

УДК 002.2(476):81'25:811.161.3'25

**Лариса Довнар,**

канд. пед. наук, профессор Белорусского государственного университета культуры и искусств (Минск, Беларусь)

## Открытые вопросы белорусского книговедения в контексте транслатологического опыта

В статье анализируется переводческая деятельность, являющаяся важным инструментом международной научной коммуникации, наиболее репрезентативным видом контактов между национальными научными школами, способствующая выяснению соотношения своего и чужого опыта, а значит и развитию книговедческой отрасли в целом.

Представлены основные проблемные вопросы, достижения, перспективы и задачи развития белорусского книговедения в области перевода.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** история белорусского книговедения, книговедческая терминология, транслатология, научный перевод, международная научная книговедческая коммуникация.

**П**ереводеведение, или транслатология (англ. Translation Studies) выступает сегодня отдельной отраслью знаний или даже совокупностью научных дисциплин, изучающих разные аспекты перевода [19, с. 4]. Теорией и практикой перевода активно занимаются и белорусские языковеды, литературоведы [7; 23; 24], рассматривающие научный перевод как один из его видов, который подчинен как общелингвистическим, общенаучным, так и специальным научным принципам соответствующей отрасли.

Перевод научных текстов требует отличного владения языками, специальными знаниями, соответствующей терминологией; точного и логичного стиля изложения мысли, а также содействует развитию обозначенных требований: специального научного языка и терминологии, научной культуры. И важнейшее – «создание высокой культуры перевода способствует росту национальной литературы и осознанию ею своего национального характера» [2, с. 93]. О действенном национально созидающем факторе перевода, хотя и относительно художественной литературы, писал в отечественной теории перевода Вячеслав Рагойша [12].

Как для каждой науки, так и для книговедения, перевод является важным инструментом международной научной коммуникации, одним из наиболее репрезентативных видов контакта между национальными научными школами, он способствует выяснению соотношения своего и чужого опыта (чужого в своём и своего в чужом), а значит развитию книговедческой отрасли в целом. Утверждая, что белорусское книговедение развивается и имеет свой национальный характер, мы имеем в виду и то, что в процессе развития белорусской (белорусскоязычной) книговедческой терминологии немаловажная роль должна отво-

даться вопросам перевода достижений научной мысли о книге на родной язык.

Первые попытки специальной разработки белорусской научной терминологии для разных отраслей знаний относятся к 1920-м гг., когда вышли в свет словари (бел. слоўнікі), подготовленные Научно-терминологической комиссией Инбелкульту [1]. В связи с этим в издательстве «Савецкая Беларусь» была основана специальная книжная серия «Беларуская навуковая тэрміналогія», в которой в 1922–1930 гг. появились 24 выпуска разнообразных терминологических словарей, с 1930-го по 1934 г. – ещё 5 отдельных изданий, а потом, до 1962 г., воцарилась тишина [21]. В первую волну белорусского терминологического «взрыва» 1920-х гг. книговедческая отрасль не успела заполучить специального научного внимания (или самостоятельного словаря), а понятия, которые соответствовали книговедению, были включены как в обшце<sup>1</sup>, так и в разные отраслевые терминологические словари (русско-белорусские) – это «Практыка і тэорыя літаратурнага мастацтва» (1923. Вып. 2), «Тэрміналогія права» (1926. Вып. 10), «Тэрміналогія грамадазнаўства» (1926. Вып. 11), «Слоўнік граматычна-лінгвістычнай тэрміналогіі» (1927. Вып. 15), «Слоўнік педагагічных дысцыплін» (1929. Вып. 23) и даже – «Практычны беларускі вайсковы слоўнік» (1927).

«Разглядаючы чужаземныя тэрміны, Камісія старалася па магчымасці даваць, заместа іх, толькі – беларускія, а калі й пакідаліся чужаземныя, то ўжо такія, што: або агульна-прынятыя <...>, або – пашыраныя і ў народзе <...>» [10, с. 59]. Стремясь таким образом избавиться от «непатрэбнай і незразумелай чужаземшчыны», предлагались, например, такие объяснения из русского на белорусский язык: «библиограф – кнігавед, библиография – кнігапіс» [10, с. 63; 11, с. 20], «информирование – асьведамленьне» [10, с. 70–71], «ли-

тограф – камнедрукар [10, с. 74]», «панегирик – выхва-ла, письмена – напісы, повременный – кругачасны, по-лемика – спрэчкапіс» [10, с. 83–86] и т. д. Существовали в то время и разнородные объяснения, как «библиотека – кніжня» [10, с. 63] и «бібліятэка» [18, с. 412] или «кніжніца, бібліятэка» [11, с. 20], «библиотекарь – кнігар» [10, с. 63; 11, с. 20] и «бібліятэкар» [18, с. 413], «каллиграфия – прыгожапіс» [10, с. 71] и «каліграфія» [18, с. 443], «комплектование – упоўналічваньне» [10, с. 72] и «комплектоваться – камплектавацца» [18, с. 446], «каталог – рэчасьпіс» [10, с. 71] и «каталёг» [18, с. 444], «период – кругаход» [10, с. 84] и «пэрыод» [22, с. 639] или «пэрыёд, кругасказ» [17, с. 410], «плагиат – твораградзтва» [10, с. 85] и «плагіят» [17, с. 639].

Наибольшее количество терминов из отрасли книговедческих знаний приходится на словари «Практика і тэорыя літаратурнага мастацтва» і «Слоўнік педагогічных дысцыплін», которые как бы захватили в пределы своих предметных границ, первые – в литературоведческие – книгу и библиографию, а вторые – в педагогику – библиотечное дело. При составлении словаря педагогической терминологии «ў значнай меры была выкарыстана, – как отметили в предисловии составители, – ўкраінская тэрміналогія педагогічных дысцыплін – «Словник термінів педагогіки, психології та шкільного адміністрування» П. Гарэцкага [18, с. 403; 4]. Сравним, к примеру, белорусские переводы: «библиотека – бібліятэка, библиотекарь – бібліятэкар» [18, с. 412] и украинские: «библиотека – бібліотека, книгозбірня; библиотекарь – бібліотекар, (женщина) бібліотекарка» [4, с. 5].

Дискуссионный и неустойчивый характер некоторых предложенных переводных терминов на этапе их утверждения очевиден, одновременно, в их предназначении нельзя не заметить, в общем – задачу создания фундамента национальной научной терминологии и отраслевой «энциклопедистики», а также – в частности – планирования на перспективу направлений развития отраслевых знаний, в т. ч. и книговедческих.

В конце 1980-х – начале 1990-х гг. с расширением международных контактов, особенно с изменениями политического характера и созданием независимой Республики Беларусь (1991), снова возобновилась потребность в специальной белорусскоязычной научной терминологии, что в свою очередь способствовало очередному «взрыву» «энциклопедического» книгоиздания. Появились и первые попытки заявить об этом в библиотечно-библиографической и книговедческой<sup>2</sup> областях, отдельными изданиями были опубликованы «Русско-белорусский словарь библиотечных и библиографических терминов» (1992), состав-

ленный В. Е. Леончиковым и Л. А. Демешко [14], а также первый «Руска-беларускі тэрміналагічны слоўнічак па кнігазнаўстве» (1997) Т. Рощиной и Н. Саверченко [13]. Недостаточную разработанность специальной книговедческой терминологии на белорусском языке особенно чувствовали и чувствуют практики библиотечно-библиографической сферы, которым приходится заниматься научным описанием рукописных и печатных книжных памятников<sup>3</sup>, а также такая необходимость существует и в сфере книгоиздания и печати, тесным образом связанных с применением новых технологий, расширением связей с зарубежными партнёрами. О работе в направлении совершенствования специальной терминологии свидетельствуют следующие издания: «Слоўнік выдавецкіх і паліграфічных тэрмінаў: англа-беларускі, беларуска-ангельскі» (2003) [16], а также «Тлумачальны слоўнік бібліятэчных і бібліяграфічных тэрмінаў» (2000, 2003)<sup>4</sup>. Хотя ещё и до настоящего времени вопрос создания в Беларуси полноценного книговедческого словаря (в отличие, например, от России или Украины<sup>5</sup>), пригодного для осуществления, в т. ч. переводной деятельности, остается открытым, и, безусловно, весьма актуальным, однако названные справочные издания (в их числе и зарубежные) могут послужить и служат тому основой. Последнее издание «Тлумачальнага слоўніка бібліятэчных і бібліяграфічных тэрмінаў» (2012) [8], включающее значительное количество и книговедческих терминов<sup>6</sup>, требует дополнений и усовершенствования, которые необходимо выполнить в самом тесном взаимодействии с книговедами<sup>7</sup>, чтобы исправить неточности<sup>8</sup>, учтя выработанный научный и практический опыт<sup>9</sup>.

Международное же научное сотрудничество и доступность многочисленной специальной литературы показывают, что подобные словари приобретут соответствие и полноту тогда, когда не будут ограничиваться только лексическими эквивалентами, а будут содержать и семантическое поле терминов, понятий с включением исторической лексики, что значительно поспособствовало бы лучшему пониманию науки о книге [9, с. 168–169].

Как отмечал в начале 1920-х гг. один из деятелей белорусского возрождения Максим Горещкий, именно «Перакладнае пісьменства падрыхтавала ў нас грунт для развіцця самастойнага пісьменства, дало яму гатовую кніжную мову і літаратурныя ўзоры» [3, с. 95]. Благодаря переводам на современный белорусский язык, рукописное и печатное наследие старобелорусской письменности: церковной и светской, стало более доступным для научного использования в качестве первоисточников не только историкам или фило-

логам, но и историкам книги, книговедам. Поэтому, если мы обращаемся к проблеме перевода и видим в нём один из путей углубления и расширения белорусского книговедческого опыта, то не должны забывать и об опыте перевода самих книжных памятников, первоисточников, старой белорусской письменности, осуществленного историками литературы, литературоведами и языковедами. Особенного внимания заслуживает выявление в этих доступных первоисточниках сведений о зарождении и развитии книжных знаний (на протяжении XI–XVIII вв.)<sup>10</sup>.

Из самых ранних печатных источников, доносящих белорусский переводной опыт в области книжных (книговедческих) знаний, являются предисловия и сказания Франциска Скорины к книгам Библии (Прага, 1517–1519). Это своеобразная апология книге и чтению (просвещению, науке, мудрости «постижения самого себя»): с одной стороны – на белорусском языке «аб усіх кнігах «Бібліі», наколькі дазваляў <...> розум, <...> (Ф. Скорина. – Л. Д.) напісаў кароткія звесткі» [15, с. 32], раскрывающие не только содержание книг, привел данные из истории книг (от их создания и пересозданий/переводов<sup>11</sup> до распространения<sup>12</sup>); с другой стороны – в белорусский язык через транслитерацию вводились иноязычные названия (греческие, латинские, еврейские<sup>13</sup>), подавались их эквиваленты на родном языке<sup>14</sup>, как в «Прадмове да «Плачу» Ерамійі», где соответственно представлена еврейская азбука<sup>15</sup>. В переводческой деятельности и объяснении текста Священного Писания отразился не просто опыт Ф. Скорины как «ученого и комментатора», но и книговеда, методология работы и подходы которого к изучению истории печатаемых им книг основывались на традиции средневековья – с одной стороны, подавать основные положения, мысли, опираясь на библейские тексты, первоисточники, и их объяснения наиболее авторитетными авторами, а с другой – предлагать собственно авторские гуманистические взгляды, акцентированные на морально-этических аспектах текстов, их роли в просвещении и приобретении практических знаний [6].

Если Ф. Скорина как переводчик – хорошо известная и относительно разработанная тема в научной литературе, то его причастность к науке о книге, к книговедению, в том числе связанная с переводом, – наоборот – почти совсем не освещена<sup>16</sup>. Тем временем, скориноведение как научное направление, выходящее далеко за границы только книговедения, является одним из самых обеспеченных разнообразными видами изданий, среди которых есть и отличные примеры современной переводческой деятельности – энциклопедический справочник «Францыск Скарына і яго

час» (1988)<sup>17</sup>, через два года переизданный в переводе (и с дополнениями) на русский язык<sup>18</sup>. В 1989 г. важным событием за пределами Беларуси, в Нью-Йорке, стал выход основательного библиографического труда Витовта Тумаша «Пяць стагоддзяў Скарыніны, XVI–XX = Five centuries of Scoriniana, XVI–XX»<sup>19</sup>, приблизившего к англоязычному читателю скорининскую историографическую и источниковедческую проблематику, и одновременно донёвшего учёным Беларуси достижения эмиграционного скориноведения. Предшествовала этому событию публикация англоязычной статьи Зоры Кипель «Development of Book Studies in Byelorussia, 1917–1935» (1986), ставшая первой попыткой рассмотреть развитие книговедения в Беларуси с точки зрения не только «из-за рубежа», но и которая была подана через историю книгопечатания (переведена и на белорусский язык)<sup>20</sup>.

Благодаря переводам на белорусский язык зарубежных исследований по истории Беларуси, истории белорусской литературы, основанных на изучении проблемных вопросов белорусской книги, происходит генерация и переосмысление определенных этапов истории белорусской книги, а через междисциплинарное и межкультурное взаимодействие – пополнение истории белорусского книговедения. Яркие и уникальные примеры тому – перевод (С. Шупы) русскоязычного оригинала монографии Ю. А. Лабынцева «Пачатак Скарынам. Беларуская друкаваная літаратура эпохі Рэнесансу» (1990)<sup>21</sup> или перевод (В. Булгакова, М. Мартысевич, Г. Пазюк, А. Петкевича, М. Шода) с польского языка опубликованных ранее работ Ю. Туронка, объединенных под общим названием «Мадэрная гісторыя Беларусі» (2006)<sup>22</sup>, где значительное количество материалов посвящено истории белорусской книги (особенно в межвоенное время и в период Второй мировой войны).

В ретрансляции как белорусских<sup>23</sup>, так и зарубежных книговедческих исследований<sup>24</sup> основным посредником долгое время оставался и остается русский язык. Тем не менее, ещё в советское время стали появляться некоторые статьи, которые выходили за пределы Беларуси: в Литве – А. И. Журавский, Е. С. Умецкая, Л. С. Равнополец («Кныготура»)<sup>25</sup>, в Чехословакии – Л. И. Петровичева («Čítateľ»)<sup>26</sup>. Позже в кругу публикаций белорусских авторов на иностранных языках появились статьи на польском (В. А. Акулич, Л. А. Демешко, Н. В. Клименкова, Н. А. Лейко – о чтении<sup>27</sup>, Т. И. Рощина, А. П. Фурс – по истории книжных собраний<sup>28</sup>) и на английском языках (Т. И. Рощина – об исторических книжных коллекциях<sup>29</sup>).

Расширение международных научных книговедческих контактов создавало, с одной стороны, ситуа-

цию большей заинтересованности накопленным за рубежом опытом в области науки о книге<sup>30</sup>, а также появлялись площадки для презентации белорусских исследований<sup>31</sup>. С другой стороны, введение в Республике Беларусь в 1995 г. двух государственных языков: белорусского и русского, затормозило процессы перевода на белорусский язык, закрепляя и дальше советскую тенденцию «централизованного» использования русскоязычных научных достижений, в т. ч. и переводов с других языков. Тем не менее, независимо от такой противоречивой ситуации национальная книговедческая школа<sup>32</sup> укреплялась, пытаясь оповещать о своих насущных потребностях в области науки и практики<sup>33</sup>, в т. ч. переводной.

Одним из примеров углубления международного сотрудничества в области теории, истории и методологии книговедения стало в последнее десятилетие переводческое взаимодействие с польскими учёными Кшиштофом Мигонем, Оскаром Чарником, Вацлавом Валецким. Среди фундаментальных теоретико-методологических статей, в которых рассматриваются вопросы перевода, культурной и научной традиции разноязычной книговедческой терминологии, необходимо назвать такие, как «Стан сучаснага кнігазнаўства як навукі»<sup>34</sup>, «Кніжная культура – спроба акрэслення паняцця як навуковай катэгорыі»<sup>35</sup>, «Мова – пісьмо – універсум пісьменства як паняцці кніжнай культуры ў сучаснай бібліялогіі»<sup>36</sup>, «Пачатак друкаванай кнігі на славянскіх мовах (праект параўнальнага падыходу)»<sup>37</sup>, «Назвы навукі пра кнігу. Тэрміналогія, лексіка і семантыка»<sup>38</sup> К. Мигоня. Известному европейскому учёному<sup>39</sup> был посвящен, изданный в Беларуси в 2011 г. (к 70-летию со дня рождения), аннотированный библиографический указатель<sup>40</sup>, изучая который можно представить картину основных исследовательских направлений европейской и мировой науки о книге, и она становится более разносторонней для белорусских исследователей, получивших возможность познакомиться с информацией, переведенной с польского, английского, литовского, немецкого, русского, словацкого, французского, чешского, эстонского языков и эсперанто. В целом же названные и осуществленные переводы на белорусский язык обогащают содержательный контент белорусского книговедения, раскрывают пути и уровни совмещения терминологии между разными языками.

В планах осуществления и продолжения переводов – публикация памятников научной мысли, важнейших источников в области истории белорусского книговедения, необходимых для изучения его теоретических истоков и связей, свидетельств распространения и взаимовлияний в процессе развития евро-

пейской науки о книге, среди которых, к примеру, теоретический труд уроженца Беларуси, выпускника Виленского университета, представителя виленской книговедческой школы Александра Богаткевича «Rzecz o bibliografii powszechney» (Вильня, 1830)<sup>41</sup>. Первая часть перевода на белорусский язык вышла в научном издании НББ «Здабыткі» (вып. 19)<sup>42</sup> и отражает наши стремления, заключающиеся в выполнении как можно наиболее приближенного к стилю автора перевода, с сохранением языковых и терминологических особенностей эпохи и научной мысли, одновременно с уточнениями и адаптацией библиографических ссылок, справочных сведений и комментария, не менее полезных, как и весь труд, для представления, изучения и возвращения, в т. ч., в белорусское книговедческое пространство [5].

Белорусская переводческая деятельность представляется широким и многопластовым исследовательским полем, разработка которого, несомненно, будет содействовать поиску и пониманию релевантности в передаче эволюции значений, содержания понятий книговедческих знаний, путей формирования определенных направлений научных исследований, которые, в свою очередь, составят основательный фундамент как для универсального фиксирования (в виде словарей, справочников, энциклопедий, баз данных), так и для дальнейшей книговедческой исследовательской специализации, профессионального роста каждого (индивидуально или коллективно), кто стремится интегрироваться в мировое пространство, тем самым расширяя его и обогащая отечественную науку.

<sup>1</sup> Напр., *Ластоўскі В.* Падручны расійска-крыўскі (беларускі) слоўнік / В. Ластоўскі. – Коўна : Друкарня А. Бака, 1924. – 832 с.

<sup>2</sup> Словарь книговедческих терминов см. в издании: *Нікалаеў М.* Палата кнігапісная. Рукапісная кніга на Беларусі ў X – XVIII стст. / М. Нікалаеў. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1993. – 239 с. : іл.

<sup>3</sup> См., напр.: *Лаўрык Ю. М.* Да праблемы сістэматызацыі кніжных пазнак: пытанні тэрміналогіі і спроба класіфікацыі (на падставе матэрыялаў са збораў Нацыянальнага гістарычнага музея Рэспублікі Беларусь) / Ю. М. Лаўрык // *Здабыткі*. Дакументальныя помнікі на Беларусі / Нацыянальная бібліятэка Беларусі. – Мінск : Нацыянальная бібліятэка Беларусі, 2015. – Вып. 18 / [складальнікі: Т. А. Сапега, А. А. Суша ; рэдкалегія: Р. С. Матульскі (галоўны рэдактар) і інш.]. – С. 96–142.

<sup>4</sup> *Лявончыкаў В. Е.* Тлумачальны слоўнік бібліятэчных і бібліяграфічных тэрмінаў : звыш 1400 спецыяльных бібліятэчных тэрмінаў / В. Е. Лявончыкаў, Л. А. Дзямешка, Р. І. Саматыя ; Беларус. ун-т культуры. – Мінск : БУК, 2000. – 227 с.; *Лявончыкаў В. Е.* Тлумачальны слоўнік бібліятэчных і бібліяграфічных тэрмінаў / В. Е. Лявончыкаў, Л. А. Дзямешка, Р. І. Саматыя. – Мінск : Вышш. шк, 2003. – 223 с.

<sup>5</sup> Напр., в Украине изданы: *Книгознавство. Термінологічний словник* (редакційно-видавничая справа, журналістыка, поліграфія, выдавничы бізнес, інфармацыйно-бібліятэчна

діяльність) : навчальне вивання / за загал. ред. В. О. Жадька. – Київ : ВПК «Експрес-Полиграф», 2012. – 304 с.; Словник книгознавчих термінів / Кн. палата України ; В. Я. Буран [та ін.] ; навук. ред.: Н. О. Петрова [та ін.]. – Київ : [ТОВ «Вид-во Аратта»], 2003. – 159, [1] с.; Російсько-український словник бібліотечно-бібліографічних термінів / М. В. Сташко ; ред. Г. Л. Вознюк. – Львів : ЛПП, 1991. – 103 с.; Російсько-український словник бібліотечно-бібліографічних термінів : близько 6700 термінів / М. В. Сташко ; Державний ун-т «Львівська політехніка». Науково-технічна бібліотека. – 2 вид., перероб. і доп. – Львів : БаК, 1996. – 200 с.

<sup>6</sup> Как отмечено в «Прадмове» к словарю (с. 3): «У виданні широка пададзена тэрміналогія па сумежных навуках і галінах дзейнасці, асабліва па кніжнай справе і кнігазнаўстве, навукова-інфармацыйнай дзейнасці і інфармацыцы, з якімі бібліятэчна-бібліографічная справа мае сістэмныя сувязі». Среди основных книговедческих источников – Шамурин Е. И. Словарь книговедческих терминов: для библиотечных работников, библиографов, работников печати и книжной торговли / Е. И. Шамурин. – Москва : Сов. Россия, 1958. – 340 с.

<sup>7</sup> См., напр.: «Терминологический словарь» в продолжающемся издании каталога «Библиотека Радзивилов Несвижской ординации» Центральной научной библиотеки им. Якуба Коласа Национальной академии наук Беларуси (Минск : Беларуская навука, 2010–2017) – составители А. В. Стефанович и М. М. Лис или «Краткий словарь терминов» в альбоме-каталоге «Книги кирилловского шрифта XVI – начала XX в. в собрании Национального художественного музея Республики Беларусь» (Минск : Белпринт, 2012) – составители Г. В. Киреева и Н. Я. Трофимова.

<sup>8</sup> Напр., сравните объяснения терминов: «Антыкварная кніга» (с. 21), «Букіністычная кніга» (с. 58), «Мініяцюрнае выданне» (с. 142), «Рукапісная кніга» (с. 175), «Рэдкая кніга» (с. 177) с соответствующими в энциклопедическом словаре «Книговедение» (Москва, 1982) или в энциклопедии «Книга» (Москва, 1999).

<sup>9</sup> Напр., сравните употребление названий: «карашок», «пералёт», «пергамент», «тытульны ліст» с их эквивалентами в «Руска-беларускім тэрміналагічным слоўнічку па кнігазнаўстве» (1997) Т. Рошиной и Н. Саверченко.

<sup>10</sup> См., напр.: Кніга жыццй і хаджэнняў : пер. са старажытнарус., старабеларус., і польск. / уклад., прадмова і каментарыі А. Мельнікава. – Минск : Мастац. літ., 1994. – 503 с., [16] л. іл. – (Літаратурныя помнікі Беларусі); Анталогія даўняй беларускай літаратуры: XI – першая палова XVIII стагоддзя / НАН Беларусі, Ін-т літ. імя Я. Купалы ; падрыхт. А. І. Богдан і [інш.]; навук. рэд. В. А. Чамяршчкі. – 2-е выд., выпр. – Минск : Бел. навука, 2005. – 1015 с.)

<sup>11</sup> Напр., см.: Прадмова да кнігі «Эсфір-царыца» // *Скарына Ф.* Выбраныя творы..., с. 64–66.

<sup>12</sup> Напр., см.: Прадмова да кнігі «Ісус Сірахаў» // *Скарына Ф.* Выбраныя творы..., с. 42–45.

<sup>13</sup> Напр., см.: Прадмова да «Прыпавесцяў» прамудрага Саламона, цара ізраільскага // *Скарына Ф.* Выбраныя творы..., с. 40: «Прыгчы» на яўрэйскай мове называюцца «Масшлоф», на грэчаскай – «Парабале», на лаціне – «Правербія».

<sup>14</sup> Напр., см.: Прадмова да «Першай Кнігі Царстваў» // Там же, с. 53: Тры кнігі Саламона: першая – «Масшлоф», якая ў нас называецца «Прыгчы»; другая – «Козлэф», гэта значыць, «Эклезіяст», або «Зборнік».

<sup>15</sup> Прадмова да «Плачу» Ераміі // Там же, с. 69.

<sup>16</sup> Впервые проблемы использования литературных источников в предисловиях Ф. Скорины исследовала библиограф В. Н. Дышиневиц – см.: *Дышиневиц В. Н.* Першакрыніцы ў выданнях Ф. Скарыны / В. Н. Дышиневиц // Францыск Скарына і яго час : энцыклапедычны даведнік / рэдкал.: І. П. Шамякін (гал. рэд.) [і інш.]. – Минск : БелСЭ, 1988. – С. 447–448. Библиографическую роль предисловий Ф. Скорины отметил библиограф В. Е. Леончиков – см.: *Лявончыкаў В. Е.* Беларуская бібліяграфія: Агуль-

ны курс : [падручнік] / В. Е. Лявончыкаў. – Минск : Вышэйш. шк., 1991. – С. 56–57. Также см.: *Доўнар Л. І.* Францыск Скарына і вытокі кнігазнаўчых ведаў Беларусі / Л. Доўнар // Францыск Скорина – личность, деятельность, наследие, современные образы : материалы Международного научного семинара (Полоцк, 24 мая 2017 г.) / сост.: Л. А. Авгуль, Д. Н. Бакун. – Минск : ЦНБ НАН Беларусі ; Москва : ФГБУН НИЦ «Наука» РАН, 2017. – С. 45–53. – (Современные проблемы книжной культуры).

<sup>17</sup> Францыск Скарына і яго час : энцыклапедычны даведнік / [рэдкал.: І. П. Шамякін (гал. рэд.) і інш.]; Беларуская Савецкая Энцыклапедыя. – Минск : Беларуская Савецкая Энцыклапедыя, 1988. – 607, [1] с.

<sup>18</sup> Францыск Скорина и его время : энциклопедический справочник / [редкол.: И. П. Шемякин (гл. ред.) и др.]. – Минск : Изд-во Белорус. Сов. Энцикл. им. Петруся Бровки, 1990. – 631 с. : ил.

<sup>19</sup> Пяць Стагоддзяў Скарыніны, XVI–XX = Five Centuries of Scorigiana, XVI–XX / Беларус. ін-т навукі й мастацтва ; апрац. Вітаўт Тумаш. – Нью-Ёрк : Беларус. ін-т навукі й мастацтва, 1989. – XXVIII, 283 с. – Загал. вокл., дадат. тыт. л., прадмова англ. – Паказ. прозвішчаў: с. 264–282.

<sup>20</sup> *Kipel Z. Z.* Development of Book Studies in Byelorussia, 1917–1935 / Z. Z. Kipel // Books, libraries and information in Slavic and East European studies : proc. of the Second Intern. Conf. of Slavic Librarians and Inform. Specialists. – N. Y., 1986. – P. 28–34. – Пер. на беларускі язык см.: *Кіпель З. З.* Развіццё кнігазнаўства ў Беларусі, 1917–1935 / З. З. Кіпель ; пер. Т. Кулакевіч, В. Ермашкевіч // Беларуская кніга ў кантэксце сусветнай кніжнай культуры : зб. навук. прац / Беларус. дзярж. ун-т культуры і мастацтваў ; склад.: Л. І. Доўнар, Т. А. Самайлюк ; Л. І. Доўнар (адказ. рэд.) [і інш.]. – Минск : Медыял, 2014. – Вып. 5. – С. 123–133.

<sup>21</sup> *Лабынцаў Ю. А.* Пачатак Скарынам. Беларуская друкаваная літаратура эпохі Рэнэсансу / Юрый Лабынцаў ; пер. з рускамоўн. арыг. Сяргея Шулы. – Минск : Мастац. літ., 1990. – 333 с. : ил.

<sup>22</sup> *Турунак Ю.* Мадэрная гісторыя Беларусі / Юры Турунак ; рэд. Валер Булгакаў. – Вільня : Ін-т беларусістыкі, 2006. – 877 с. : ил.

<sup>23</sup> Напр.: *Булько А. Н.* 450 лет белорусского книгопечатания / А. Н. Булько, А. И. Журавский // Книга. Исследования и материалы. – Москва : Книга, 1967. – Сб. 14. – С. 104–120; *Ровина Р. А.* Становление издания технической литературы в Белоруссии в довоенный период / Р. А. Ровина // Сборник трудов. – Москва : МГИК, 1972. – Вып. 22. – С. 163–174; *Чаплыгина Т. И.* Деятельность петербургского товарищества по изданию белорусской детской книги / Т. И. Чаплыгина // Роль книги в демократизации культуры. – Ленинград : ЛГИК, 1987. – С. 95–100. – (Сб. науч. тр. ; № 113); *Умецкая Е. С.* Распространение книги в Белоруссии в дореволюционный период (1801–1860) / Е. С. Умецкая // Книга в России XVII – начала XIX в. Проблемы создания и распространения. – Ленинград, 1989. – С. 80–96; *Умецкая Е. С.* Белорусские губернские ведомости и цензура / Е. С. Умецкая // Книга и социальный прогресс. Секция национальной книги : тез. докл. – Москва, 1984. – С. 33–36; *Павлова С. А.* Издано в лесу / С. А. Павлова // В мире книг. – 1980. – № 2. – С. 77–78; *Петровичева Л. И.* Издания массовой общественно-политической литературы для рабочих и крестьян в 30-е годы / Л. И. Петровичева // Книга и культура. Секция истории советской книги : тез. докл. – Москва, 1988. – С. 26–27.

<sup>24</sup> Напр.: *Владимиров Л. И.* Всеобщая история книги / Л. И. Владимиров ; [пер. с лит. Н. Л. Владимировой ; науч. ред. В. К. Ронин]. – Москва : Книга, 1988. – 312 с. : ил.; *Мигонь К.* Наука о книге. Очерк проблематики / [пер. с пол. О. Р. Медведевской, В. В. Мочаловой, Р. Н. Смирновой ; науч. ред. Е. Л. Немировской] ; вступ. ст. Е. Л. Немировского. – Москва : Книга, 1991. – 197, [3] с. : ил.; *Ласкажевская Г.* Методологические проблемы в работах по документированию национального культурного наследия на примере польского справочника «Библиотеки на восточ-

ных землях II Речи Посполитой» / Г. Ласкажевская // Матэрыялы Першых кнігазнаўчых чытаньняў (Мінск, 15 верасня 1998 г.) / Нац. б-ка Беларусі ; склад. Т. І. Рошчына. – Мінск, 2000. – С. 95–101; *Огар Э.* Современная детская книга в аспекте типологии / Э. Огар (Украина) // Беларуская кніга ў кантэксце сусветнай кніжнай культуры : зб. навук. прац / Беларус. дзярж. унт-т культуры і мастацтваў ; склад.: Л. І. Доўнар, Т. А. Самайлюк ; Л. І. Доўнар (адказ. рэд.). – Мінск, 2014. – Вып. 5. – С. 91–112 и др.

<sup>25</sup> Напр.: *Журавский А. И.* Важнейшие особенности языка Франциска Скорины / А. И. Журавский // *Кныготыга=Книговедение.* – Вильнюс, 1979. – Т. 14 (7). – С. 44–53. – (Научные труды вузов Лит. ССР); *Умецкая Е. С.* Книгоиздание Белоруссии в первом тридцатилетии XIX века (1801–1832) / Е. С. Умецкая // Там же. – С. 76–92; *Равнополец Л. С.* Издание и распространение произведений В. И. Ленина в Белоруссии / Л. С. Равнополец // Там же. – С. 92–101.

<sup>26</sup> *Petroviceva L.* Katedry kniznicnej vedy Institutu kultury v Minsku / L. Petroviceva // *Čitateľ.* – 1983. – Roc. 32, nr. 12. – S. 448–449.

<sup>27</sup> Гл.: *Klimiankova N. V.* Książka i czytelnictwo jako przedmiot kontaktów w grupach etnicznych / N. V. Klimiankova // *Książka i czytelnik w grupach etnicznych : praca zbiorowa / In-t Bibliotekoznawstwa i Informacji Naukowej Un-tu Warszawskiego ; pod red. naukową A. Skrzypczaka.* – Warszawa, 1991. – S. 38–45; *Akulič Ul. A.* Zaspokojenie potrzeb czytelniczych w zakresie literatury polskiej i białoruskiej w bibliotekach na Białorusi (na przykładzie bibliotek obwodu mińskiego) / U. A. Akulič // *Ibid.* – S. 91–98; *Dziemieszko L. A.* Czytelnictwo książek białoruskich i polskich (na przykładzie bibliotek okręgu grodzieńskiego) / L. A. Dziemieszko // *Ibid.* – S. 99–108; *Liajko N. A.* Czytelnictwo literatury dla dzieci w szkołach białoruskich (na przykładzie BSR) / N. A. Liajko // *Ibid.* – S. 109–115.

<sup>28</sup> *Roszczyzna T.* Biblioteka Chreptowiczew / T. Roszczyzna, A. Furs // *Cudowna podróż.* – 1993. – Czerew. (№ 6). – S. 4–5.

<sup>29</sup> *Roshchyna T.* Belarusian historical book collection from the stock of the National Library of Belarus: Problems of studying / T. Roshchyna // 27. ABDOS-Tagung. Gottingen, 18. bis 21. Mai 1998: Referate und Beiträge. – Berlin, 1998. – S. 58–60. – (Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz. Veroff. der Osteuropa-Abt. / Hrsg. von F. Gomer; Bd. 23).

<sup>30</sup> Появляется идея основания Государственной библиотекой БССР им. В. И. Ленина (сейчас – Национальная библиотека Беларуси) серии библиографических указателей под названием «Крупнейшие книговеды мира» (вышел только один выпуск – «Профессор Кшиштоф Мигонь». Минск, 1990).

<sup>31</sup> Основная тематика исследований – исторические книжные собрания, напр.: *Рошчына Т. І.* Палоніка ў фондах Нацыянальнай бібліятэкі Беларусі / Т. І. Рошчына // *Badania księgozbiorów Radziwiłłów: materiały międzynarod. ses. Olsztyn, 6–7 paźd. 1994 r.* – Warszawa, 1995. – S. 87–93; *Рошчына Т. І.* Захаванне Скарынаўскай спадчыны ў Беларусі / Т. І. Рошчына // 480 let beloruskeho knihtisku: materiały z konf. v prazskem Klementinu 5. 9. 1997 / sost. F. Sokolova. – Praha, 1997. – S. 20–21; *Kireeva G.* Książki z nielwieskiej biblioteki Radziwiłłów w zbiorach Biblioteki Narodowej Białorusi / G. Kireeva // *Roczniki Biblioteki Narodowej.* – XLI. – S. 61–66; *Stefanovič A.* Zbiory Biblioteki Ordynacji Nieświeskiej Radziwiłłów w Centralnej Bibliotece Naukowej NAN Białorusi. Studia nad zawartością i opis naukowy dokumentów / A. Stefanovič // *Ibid.* – S. 67–74; *Gerasimov V.* Kolekcja Biblioteki Ordynacji Nieświeskiej Radziwiłłów w zbiorach Bioblioteki Prezydenckiej Republiki Białorusi / V. Gerasimov // *Ibid.* – S. 75–80.

<sup>32</sup> На базе крупнейших библиотек: НББ и ЦНБ НАНБ, а также в 1994 г. в БГУКИ официально была утверждена научная школа по библиотекведению, библиографоведению и книговедению под руководством доктора педагогических наук профессора В. Е. Леончикова.

<sup>33</sup> *Доўнар Л. І.* Праблемнае поле беларускай кнігазнаўчай навукі і адукацыі / Л. І. Доўнар // Беларуская кніга ў кантэксце сусветнай кніжнай культуры : зб. навук. арт. : у 2 ч. / Беларус. дзярж. унт-т культуры і мастацтваў. – Мінск, 2006. – [Вып. 1], ч. 2. – С. 204–209; «Кніжніца» Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта культуры і мастацтваў / Т. А. Дзем’яновіч, Л. І. Доўнар Т. А. Самайлюк // Там же. – Мінск, 2006. – [Вып. 1], ч. 1. – С. 5–11; Беларуская кніга ў кантэксце сусветнай кніжнай культуры : зб. навук. арт. Вып. 2 / Беларус. дзярж. унт-т культуры і мастацтваў ; склад.: Л. І. Доўнар, Т. А. Самайлюк, Т. А. Дзем’яновіч ; рэдкал.: Святлоў Б. У. (адказ. рэд.) [і інш.]. – Мінск, 2008. – 219 с.; *Довнар Л. І.* Книжная культура Беларуси: концептуальные основы и пути реализации научного проекта Белорусского государственного университета культуры и искусств / Л. И. Довнар Т. А. Самойлюк // Книга – источник культуры. Проблемы и методы исследования : материалы Междунар. науч. конф. (Минск, 25–27 ноября 2008 г.). – Москва ; Минск, 2008. – С. 123–131.

<sup>34</sup> *Мігань К.* Стан сучаснага кнігазнаўства як навукі / К. Мігань ; пер. з пол. мовы Л. Доўнар // Беларуская кніга ў кантэксце сусветнай кніжнай культуры : зб. навук. арт. / Беларус. дзярж. унт-т культуры і мастацтваў ; склад. Л. І. Доўнар, Т. А. Самайлюк, Т. А. Дзем’яновіч. – Мінск : Беларус. дзярж. унт-т культуры і мастацтваў, 2008. – Вып. 2. – С. 7–25.

<sup>35</sup> *Мігань К.* Книжная культура – спроба акрэслення паняцця як навуковай катэгорыі / Кшыштаф Мігань, пер. з пол. Ларысы Доўнар // Беларуская кніга ў кантэксце сусветнай кніжнай культуры: гісторыя і сучаснасць : зб. навук. прац / Беларус. дзярж. унт-т культуры і мастацтваў ; склад.: Л. І. Доўнар, Т. А. Самайлюк ; Л. І. Доўнар (адказ. рэд.). – Мінск : Беларус. дзярж. унт-т культуры і мастацтваў, 2011. – [Вып. 3]. – С. 17–39.

<sup>36</sup> *Мігань К.* Мова – пісьмо – універсум пісьменства як паняцці кніжнай культуры ў сучаснай бібліялогіі / Кшыштаф Мігань; (Krzysztof Migoń) ; пер. з пол. і рус. Ларысы Доўнар // Беларуская кніга ў кантэксце сусветнай кніжнай культуры: вывучэнне і захаванне : зб. навук. арт. / Беларус. дзярж. унт-т культуры і мастацтваў ; рэдкал.: М. А. Мажэйка (адказ. рэд.), Л. І. Доўнар [і інш.]. – Мінск : БДУКМ, 2012. – [Вып. 4]. – С. 8–25.

<sup>37</sup> *Мігань К.* Пачатак друкаванай кнігі на славянскіх мовах (праект параўнальнага падыходу) / К. Мігань ; пер. Ларысы Доўнар // Беларуская кніга ў кантэксце сусветнай кніжнай культуры : зб. навук. прац / Беларус. дзярж. унт-т культуры і мастацтваў ; склад.: Л. І. Доўнар, Т. А. Самайлюк ; Л. І. Доўнар (адказ. рэд.). – Мінск, 2014. – Вып. 5. – С. 21–33.

<sup>38</sup> *Мігань К.* Назвы навукі пра кнігу. Тэрміналогія, лексіка і семантыка / К. Мігань ; пер. Ларысы Доўнар // *Веснік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта культуры і мастацтваў.* – Мінск, 2016. – № 1 (25). – С. 166–174.

<sup>39</sup> «Появление в 1991 г. монографии К. Мигоня «Наука о книге», на русском языке поистине произвело революцию в советском книговедении» – см.: *Леликова Н. К.* Мы учимся по его книгам / Н. К. Леликова // Кшыштаф Мігань = Krzysztof Migoń : біябібліяграфічны паказальнік (1960–2010) : да 70-годдзя з дня нараджэння і 50-годдзя навуковай дзейнасці / склад.: Л. І. Доўнар, Т. А. Самайлюк. – Мінск : Беларус. дзярж. унт-т культуры і мастацтваў, 2011. – С. 15.

<sup>40</sup> Кшыштаф Мігань = Krzysztof Migoń : біябібліяграфічны паказальнік (1960–2010) : да 70-годдзя з дня нараджэння і 50-годдзя навуковай дзейнасці / склад.: Л. І. Доўнар, Т. А. Самайлюк. – Мінск : Беларус. дзярж. унт-т культуры і мастацтваў, 2011. – 210 с. : фат.

<sup>41</sup> *Bohatkiewicz A.* Rzecz o bibliografii powszechny na otwarcie tego kursu w Cesarskim Uniwersytecie Wileńskim 10 stycznia 1829 roku / napisana przez Alexandra Bohatkiewicza. – W Wilnie : Nakładem i drukiem A. Marciniowskiego, 1830. – [4], 74 s. В 2004 г. вышел перевод труда на литовский язык: *Bohatkiewicz A. W.*

Veikalas apie visuotiną bibliografiją / Aleksandras Wiktoras Bohatkiewiczzius ; parengė Alma Braziunienė, Aušra Navickienė, Sonda Rankelienė. – Vilnius : Vilnius universiteto leidykla, 2004. – 270 p. – (Serijos Fontes Historiae Universitatis Vilmensis).

<sup>42</sup>Трактат аб бібліяграфіі ўсеагульнай (аўтар Багаткевіч А., пераклад на беларускую мову Доўнар Л.І.) // Здабыткі. Дакументальныя помнікі на Беларусі / Нацыянальная бібліятэка Беларусі. – Мінск : Нацыянальная бібліятэка Беларусі, 2016. – Вып. 19 / [складальнікі: Т. А. Сапега, А. А. Суша ; рэдкалегія: Р. С. Матульскі (галоўны рэдактар) і інш.]. – С. 9–25.

### Список использованных источников

1. Беларуская Навуковая Тэрміналогія : у чатырох кнігах / [адказ. за вып. Валер Булгакаў]. – Выд. 2-е, стэрэатыпнае. – [Мінск] : ARCHE, 2010. – (Тэматычны дадатак да нумару «ARCHE», прысвечанага беларускаму мовазнаўству 1920-х гадоў).

2. *Бехер И. Р.* О литературе и искусстве / И. Р. Бехер. – 2-е изд. – Москва : Худож. лит., 1981. – 527 с.

3. *Гарэцкі М. І.* Гісторыя беларускае літаратуры / М. Гарэцкі ; уклад. і падрыхт. тэксту Т. С. Голуб. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1992. – 479 с., [32] с. іл.

4. *Горецкий П.* Словник термінів педагогікі, псіхалогіі та шкільнага адміністравання / П. Горецкий. – Київ : Державне видавництво України, 1928. – [6], 111, [1].

5. *Доўнар Л. І.* Вяртанне да вытокаў / Л. І. Доўнар // Здабыткі. Дакументальныя помнікі на Беларусі / Нацыянальная бібліятэка Беларусі. – Мінск : Нацыянальная бібліятэка Беларусі, 2016. – Вып. 19 / [складальнікі : Т. А. Сапега, А. А. Суша ; рэдкалегія: Р. С. Матульскі (галоўны рэдактар) і інш.]. – 2016. – С. 6–8.

6. *Доўнар Л. І.* Францыз Скарына і вытокі кнігазнаўчых ведаў Беларусі / Л. Доўнар // Францыз Скарына – асобныя дзеяльнасць, наследзіе, сучасныя выявы : матэрыялы Міжнароднага навуковага семінара (Паліцк, 24 мая 2017 г.) / сост. : Л. А. Аўгуль, Д. Н. Бакун. – Мінск : ЦНБ НАН Беларусі ; Москва : ФГБНУН НИЦ «Навука» РАН, 2017. – С. 45–53. – (Сучасныя праблемы кніжнай культуры).

7. *Лапкоўская А. М.* Беларуская мова (прафесійная лексіка) : вучэбны дапаможнік для студэнтаў / А. М. Лапкоўская. – Гродна : ГрДУ, 2009. – 271 с. – URL : <http://www.elib.grsu.by/doc/386>

8. *Лявончыкаў В. Е.* Плуначальны слоўнік бібліятэчных і бібліяграфічных тэрмінаў / В. Е. Лявончыкаў, Л. А. Дзямешка, Р. І. Саматія ; [сярод рэц. Н. А. Ляйко]. – 3-е выд., выпр. і дап. – Мінск : БДУКМ, 2012. – 230, [1] с. – URL : <http://repository.buk.by:8080/jspui/handle/123456789/3350>.

9. *Мігань К.* Назвы навукі пра кнігу. Тэрміналогія, лексіка і сямантыка / К. Мігань ; пер. Ларысы Доўнар // Веснік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта культуры і мастацтваў. – Мінск, 2016. – № 1 (25). – С. 162–170.

10. Практыка і тэорыя літаратурнага мастацтва. Вып. 2 (1923) // Беларуская Навуковая Тэрміналогія : у чатырох кнігах / [адказ. за вып. Валер Булгакаў]. – Выд. 2-е, стэрэатыпнае. – [Мінск] : ARCHE, 2010. – Кн. 1. – С. 57–105.

11. Практычны беларускі вайсковы слоўнік. Часьць 1-я (Расійска-Беларуская) (1927) // Беларуская Навуковая Тэрміналогія : у чатырох кнігах / [адказ. за вып. Валер Булгакаў]. – Выд. 2-е, стэрэатыпнае. – [Мінск] : ARCHE, 2010. – Кн. 4. – С. 6–256.

12. *Рагойша В.* Пераклад як нацыяўтваральны фактар / В. Рагойша // Беларусіка = Albaruthenica / рэд. А. Мальдзіс і інш. – Мінск : Навука і тэхніка, 1993. – Кн. 1. – С. 225–230.

13. Руска-беларускі тэрміналагічны слоўнічак па кнігазнаўстве : дапаможнік у апрацоўцы старадрукаў і рэдкіх выданняў / Нац. б-ка Беларусі ; уклад. : Т. Рошчына, Н. Саверчанка. – Мінск, 1997. – 27 с.

14. Русско-белорусский словарь библиотечных и библиографических терминов / В. Е. Леончиков, Л. А. Демешко. – Минск : Вышэйшая школа, 1992. – 131, [2] с.

15. *Скарына Ф.* Выбраныя творы / Францыз Скарына ; уклад., прадм., пер. на бел. мову І. В. Саверчанкі. – Мінск : Беларуская навука, 2008. – 110 с.

16. Слоўнік выдавецкіх і паліграфічных тэрмінаў : англа-беларускі, беларуска-ангельскі / уклад. К. Санько ; навук. рэд. А. Зьмітровіч. – Мінск : Тэхналогія, 2003. – 93 с.

17. Слоўнік граматычна-лінгвістычнае тэрміналогіі (праект) (1927). Вып. 15 // Беларуская Навуковая Тэрміналогія : у чатырох кнігах / [адказ. за вып. Валер Булгакаў]. – Выд. 2-е, стэрэатыпнае. – [Мінск] : ARCHE, 2010. – Кн. 2. – С. 385–456.

18. Слоўнік педагогічных дысцыплін (праект). Вып. 23 (1929) // Беларуская Навуковая Тэрміналогія : у чатырох кнігах / [адказ. за вып. Валер Булгакаў]. – Выд. 2-е, стэрэатыпнае. – [Мінск] : ARCHE, 2010. – Кн. 3. – С. 400–412.

19. Терминология перевода : толковый словарь-справочник переводческих терминов / Жан Делиль, Ханнелоре Ли-Янке, Моник К. Кормье ; научный координатор Клер Аллинболь ; пер. А. М. Горлатов и др. – Минск : МГЛУ, 2003. – 128 с.

20. Плуначальны слоўнік бібліятэчных і бібліяграфічных тэрмінаў : звыш 1400 спецыяльных бібліятэчных тэрмінаў / В. Е. Лявончыкаў, Л. А. Дзямешка, Р. І. Саматія ; Беларус. ун-т культуры. – Мінск : БУК, 2000. – 227 с.

21. Тэрміналагічныя слоўнікі (асобныя выданні) 1918–1998 гг. : бібліягр. давед. / Тэрмінал. каміт. пры М-ве адукацыі Рэсп. Беларусь, Нац. навук.-асвет. цэнтр імя Ф. Скарыны ; [уклад. : Л. Чарняўская, Г. Цыхун]. – Мінск : МГА «Беларускі кнігазбор», 2000. – 74, [1] с. – (Беларуская тэрміналогія ; вып. 1).

22. Тэрміналогія права. Вып. 10 (1926) // Беларуская Навуковая Тэрміналогія : у чатырох кнігах / [адказ. за вып. Валер Булгакаў]. – Выд. 2-е, стэрэатыпнае. – [Мінск] : ARCHE, 2010. – Кн. 1. – С. 598–697.

23. *Хорсун І. А.* Спецыфіка беларускага мастацкага перакладу як культуралагічнай з'явы / І. А. Хорсун // Известия Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины. – 2014. – № 1(82). – С. 166–169.

24. *Чарота І. А.* Тэорыя і практыка мастацкага перакладу : вучэбны дапаможнік па курсу «Тэорыя і практыка перакладу» / І. А. Чарота. – Мінск : Белдзяржуніверсітэт, 2010. – 89 с. – URL : <http://www.bsu.by/Cache/pdf/232763.pdf>

Стаття надійшла до редакції 06.06.2017 р.

**Larisa Dovnar,**

PhD, Professor, Belarusian State University of Culture and Arts (Minsk, Belarus)

#### OPEN QUESTIONS OF THE BELARUSIAN BIBLIOLOGY IN THE CONTEXT OF THE TRANSLATOLOGY EXPERIENCE

The article deals with the translation (translatione actio), which is an important instrument of international scientific communication, the most representative view of links between national research schools, helps clarify the correlation of their own and others' experiences, and thus fully develop bibliological industry.

The main problem issues, achievements, challenges and prospects of development of Belarusian book science in the field of translation.

**К е у о р д с :** bibliology, Belarusian bibliology, Translation Studies, scientific translation, international scientific communication.